

Eternab Light

Howard Goodall: *Requiem*

liederen van Deere-Jones, Fauré en Gawthrop

Margreet Rietveld (sopraan) * **Joep van Geffen** (bariton)

Gonny van der Maten (orgel) * **Annemieke IJzerman** (harp) * **Mark Toxopeus** (piano)

Torenkamerkoor o.l.v. Elly Meijer-Klein

toegang: € 20 - *bestellen:* www.torenkamerkoor.net

Grote Kerk Wageningen

zaterdag 1 juni 2024, 20.00 uur

Voorwoord

Hartelijk welkom op dit concert. Fijn dat u gekomen bent!

U hoort vanavond vooral Franse muziek uit de 19e eeuw en Britse muziek uit de 21e eeuw, die op de één of andere manier toch goed bij elkaar blijken te passen.

En dat geldt ook voor het eerste werk: de 'moderne klassieker' van de Amerikaan Daniel Gawthrop. In het lied 'Sing me to heaven' gaat het om liefde en troost die je kunt uiten in een lied: bijvoorbeeld een liefdeslied, of een requiem. Daarmee vormt het een mooie introductie tot de rest van het programma waarin die gevoelens steeds terugkomen.

Na de pauze staat het grootste werk geprogrammeerd: het indrukwekkende requiem 'Eternal Light' van de Brit Howard Goodall. De tekst bestaat deels uit de bekende Latijnse teksten, maar ze worden afgewisseld en gecombineerd met recentere gedichten, zoals In Flanders fields (over de verschrikkingen van de Eerste Wereldoorlog) en Lead, kindly light (een bekend Brits kerkgezag). De muzikale stijl is heel afwisselend: van teder en melodieus tot onregelmatig-ritmisch en dramatisch. In het slotdeel komen de verschillende melodieën op een prachtige manier samen. Het werk klonk al eerder in deze kerk, maar gezien de reacties van het publiek was er alle reden om dit werk nogmaals uit te voeren. Vijf zangers van toen zingen ook nu als gast mee.

In het requiem speelt de harp een belangrijke rol en dat bracht ons op het idee om te zoeken naar andere koorwerken met harpbegeleiding. Zo kwamen we op een verrassende ontdekking: de zes jaar geleden gecomponeerde liederencyclus 'Carmina iocunda - Songs of the seasons' van de Britse harpist en componist Sarah Deere-Jones. Ze is gespecialiseerd in Keltische harpmuziek en dat is in haar liederen goed te horen: ze ademen de sfeer van eeuwenoude minstreelmuziek. We hebben de eer om vanavond een drietal liederen voor het eerst in Nederland uit te voeren. De harp is ook te horen in twee werken van de Fransman Gabriel Fauré (dit jaar een eeuw geleden overleden): de zeer bekende Cantique de Jean Racine en het (ten onrechte) vergeten kleinoord Tantum ergo. De solisten laten deze werken voorafgaan door twee prachtige liederen van dezelfde componist: Les berceaux en Après un rêve.

Al met al een boeiend programma met muziek die je raakt. We hopen dat u erdoor geïnspireerd wordt!

Uitvoerenden

Het **Torenkamerkoor** heeft zijn thuisbasis in de Grote Kerk van Wageningen. Het koor is genoemd naar de Torenkamer van deze kerk, waar in het begin de repetities werden gehouden.

Het Torenkamerkoor zingt vooral tijdens concerten, maar ook in kerkdiensten in de vorm van het Festival of Lessons and Carols en Evensongs. Het repertoire bestaat hoofdzakelijk uit kerkmuziek en omspannt de 13^e tot en met de 21^e eeuw. Daarbij

wordt steeds gezocht naar aansprekende, deels onbekende werken in zorgvuldig samengestelde programma's.

In 1995 startte het koor onder leiding van Nico Vlaming; vanaf 2002 heeft Ton Schreuders de leiding overgenomen. Sinds 2006 is Elly Meijer-Klein onze dirigent. Zij heeft met het koor vele bijzondere concerten verzorgd, waaronder de eerste uitvoering in Nederland van de grote cantate 'Love Unknown' van de hedendaagse componist Malcolm Archer en de wereldpremière van het 'Ubi caritas'-drieluik van Ola Gjeilo. Uit de titels van de andere concerten blijkt wel hoe divers de thema's zijn: van 'Psalmen in veelvoud' tot 'Natuurlijk... de liefde', en van 'Koor en Koper' (met een koperblaasensemble) tot 'Slavische gebeden en gezangen'. In juni 2022 vierde het koor, begeleid door het Holland Symfonie Orkest, het 25-jarig jubileum (twee jaar uitgestelde door corona), onder het motto 'Geef ons vrede'.



Elly Meijer-Klein begon op 9-jarige leeftijd met orgelspelen. Ze studeerde aan het conservatorium van Arnhem hoofdvak orgel en bijvak klavecimbel bij respectievelijk Bert Matter en Christopher Farr, en hoofdvak protestantse kerkmuziek bij Wim Kloppenburg.

Ze is al vele jaren een veelgevraagd koorbegeleider op piano en orgel, o.a. als vaste repetitor/pianiste van COV Euphonia (Rhenen). Ook speelt ze orgel en klavecimbel bij diverse ensembles, zoals Barokorkest La Sorpresa, het Nederlands Begeleidingsorkest, het Promenadeorkest en het Holland

Symfonie Orkest. Passionen, oratoria en ook de harmoniumpartij van de Petite Messe Solennelle (Rossini) staan op haar repertoire. Verder is ze kerkorganist in de Oude Kerk en de Brinkstraatkerk in Bennekom. Ze leidt samen met Dick Meijer het door hen opgerichte Alexander Consort (koor en orkest) dat tweemaal per jaar op professioneel niveau Bach-cantates uitvoert tijdens drukbezochte concerten in de Oude Kerk van Bennekom. Aan het Torenkamerkoor geeft ze al sinds 2006 op vakkundige én inspirerende wijze leiding, tot groot genoegen van koor en publiek.



Sopraan **Margreet Rietveld** studeerde aan het ArtEZ conservatorium in Zwolle (bij Lodewijk Meeuwsen en Riekje Bakker). Daarna studeerde ze bij Harry van Berne, Heleen Koele en Frans Fiselier. Ook nam ze deel aan masterclasses. Ze was als soliste te horen in vrijwel alle grote oratoria van o.a. Bach, Brahms, Bruckner, Händel, Haydn, Mendelssohn, Mozart, Schubert en Vivaldi. Daarnaast zong ze bij diverse professionele ensembles als Kamerkoor Ars Musica, Capella Amsterdam, Collegium Vocale Gent, Le Nuove Musiche en het Margaretha Consort.



Bas/bariton **Joep van Geffen** studeerde aan het ArtEZ Conservatorium in Arnhem (bij Harry van Berne) en volgde daarnaast masterclasses. Daarna studeerde hij aan de Messiaen Academie (bij o.a. Harry van der Kamp en Elena Vink).

Als koorzanger maakt(e) hij onderdeel uit van o.a. Cappella Amsterdam, het Groot Omroepkoor, Amsterdam Baroque Orchestra & Choir, Nederlands Kamerkoor en De Nederlandse Bachvereniging. Als solist zingt hij liederen, opera en oratoria, van vroegbarok tot hedendaags.



Annemieke IJzerman studeerde harp bij Erika Waardenburg aan de Hogeschool voor de Kunsten te Utrecht en daarna in Lyon; ook volgde ze masterclasses. Ze won prijzen op meerdere concoursen in binnen- en buitenland.

Ze soleerde bij diverse (ook buitenlandse) orkesten, geeft solorecitals en maakte in 2011 een CD met Franse harpmuziek. Ze speelt in meerdere duo's en trio's of grotere ad-hoc ensembles. Daarbij kon ze meewerken aan een aantal wereldpremières. Ze is een veelgevraagd freelancer in o.a. het Concertgebouworkest. Ook was ze actief in cross-over-projecten, zoals met The Analogues (Beatles-programma).



Mark Toxopeus studeerde piano aan de Conservatoria van Arnhem (bij Frank Peters) en Amsterdam (bij David Kuyken). Hij werkt vaak samen met andere instrumentalisten, solozangers en koren, maar hij heeft ook ervaring als solist. Hij won prijzen als solist en met het Rodion Trio, waar hij deel van uitmaakt.

Zijn doel is om vernieuwing te zoeken binnen de programmering door middel van het spelen van minder bekende werken, het zoeken naar verrassende combinaties en het zelf schrijven van eigenzinnige arrangementen.



Gonny van der Maten studeerde orgel (en piano) in Amsterdam (bij onder andere Albert de Klerk) en bekwaamde zich daarna ook in het improviseren en het spelen van oude muziek. Ze is sinds 1979 organiste geweest van kerken in Amsterdam, Utrecht, Heemstede en Ede. Daarnaast heeft ze talloze concerten gegeven in zes verschillende landen. Sinds 1974 is ze ook repetitor geweest bij diverse koren. Ze heeft meegewerkt aan vele radio-opnames en vijf CD-opnames. Sinds 2018 is ze ook dirigent, inmiddels van vier koren. Gonny geeft daarnaast al heel lang cursussen op het gebied van orgel- en kerkmuziek. Voor haar inspanningen heeft ze een Nederlandse en Franse onderscheiding ontvangen.

Sing me to heaven

voor koor a capella (1991)

Daniel E. Gawthrop (*1949)

tekst:

In my heart's sequestered chambers lie
truths stripped of poet's gloss.

Words alone are vain and vacant, and my
heart is mute.

In response to aching silence, memory
summons half-heard voices, and my soul
finds primal eloquence and wraps me in
song.

If you would comfort me, sing me a lullaby.

If you would win my heart, sing me a love
song.

If you would mourn me and bring me to God,
sing me a requiem, sing me to heaven.

Touch in me all love and passion, pain and
pleasure.

Touch in me grief and comfort, love and
passion, pain and pleasure.

Sing me a lullaby, a love song, a requiem.

Love me, comfort me, bring me to God.

Sing me a love song, sing me to heaven.

vertaling:

In de besloten kamers van mijn hart liggen
waarheden ontdaan van dichterlijke
glans.

Woorden alleen zijn ijdel en leeg, en mijn
hart is sprakeloos.

In antwoord op de pijnlijke stilte roept de
herinnering halfgehoorde stemmen op,
en mijn ziel vindt een oorspronkelijke
welsprekendheid en hult me in een lied.

Als je me wilt troosten, zing dan een
slaapliedje voor me.

Als je mijn hart wilt winnen, zing dan een
liefdeslied voor me.

Als je om me wilt rouwen en me bij God wilt
brengen, zing dan een requiem voor me,
zing me naar de hemel.

Raak in mij alle liefde en lijden, pijn en
genoegen.

Raak in mij verdriet en troost, liefde en
lijden, pijn en genoegen.

Zing een slaapliedje voor me, een
liefdeslied, een requiem.

Houd van me, troost me, breng me bij God.

Zing een liefdeslied voor me, zing me naar
de hemel.

uit: Carmina iocunda - Songs of the seasons

voor koor en harp (2018)

Sarah C. Deere-Jones (*1960)

2. The corpus Christi carol¹

tekst:

Lully lulle, the falcon hath born my love
away.

He bore him up and he bore him down,

he bore him into an orchard so brown.

And in that orchard there was a hall,

vertaling:

Suja, suja, de valk heeft mijn geliefde
weggedragen.

Hij droeg hem omhoog en droeg hem naar
beneden,

hij droeg hem naar een boomgaard zo bruin.

En in die boomgaard was een zaal,

¹ Deze middeleeuwse allegorische tekst, in de vorm van een wiegeliedje, bevat een merkwaardige combinatie van symbolische aanduidingen van (waarschijnlijk) de Easter Sepulchre, een specifiek Britse traditie. In een nis in het koorgedeelte van een kerk bevonden zich tussen Goede Vrijdag en Pasen een crucifix, de hostie en geborduurde wandtapijten ter herdenking aan de begrafenis en opstanding van Christus. Dag en nacht waren gelovigen daarbij geknield aanwezig. De bloedende ridder is (in deze interpretatie) Christus, de maagd is Maria en de bruine boomgaard de verzameling kruisen op Golgotha. De valk slaat mogelijk op degenen die Christus hebben gedood.

that hall was hanged in purple and pall.

Lully lulley...

And in that hall there was a bed
and it was hung in gold so red.
And in that bed there lyeth a knight,
his wounds were bleeding by day and by
night.

Lully lulley...

And by that bedside there kneeleth a maid,
she weepeth both by night and by day.
And by that bedside there standeth a stone,
with 'Corpus Christi' witten thereon.
Lully lulley...

4. Shall I compare thee

tekst:

Shall I compare thee to a summer's day,
thou art more lovely and more temperate.
Rough winds do shake the darling buds of

May,
and summer's lease hath all too short a
date.

Sometime too hot the eye of heaven
shines,

and often is his gold complexion dimmed;
and every fair from fair sometime declines,
by chance, or nature's changing course,
untrimmed.

But thy eternal summer shall not fade,
nor lose possession of that fair thou ow'st;
nor shall Death brag thou wander'st in his
shade
when in eternal lines to time thou grow'st.

So long as men can breathe or eyes can
see,
so long lives this, and gives life to thee.

die zaal was behangen met purper en zwart
fluweel.

Suja, suja...

En in die zaal was een bed
en het was behangen met goud zo rood.
En in dat bed lag een ridder,
zijn wonden bleven dag en nacht bloeden.

Suja, suja...

En aan het bed knielde een maagd,
ze weende zowel 's nachts als overdag.
En bij het bed stond een steen
met daarop 'Lichaam van Christus' geschreven.
Suja, suja...

vertaling:

Als ik u² vergelijk met een zomerdag,
dan zijt gij lieflijker en gematigder.
Ruwe windvlagen doen de snoezige knoppen
van Mei schudden,
en de pachtduur van de zomer is maar al te
kort.

Soms schijnt het oog van de hemel te fel

en vaak is zijn gouden uiterlijk verduisterd;
het mooie van elke schoonheid neemt ooit af,
toevallig, of door de veranderende loop van
de natuur, onvoorbereid³.

Maar uw eeuwige zomer zal niet verdwijnen,
noch verliezen de schoonheid die gij bezit.
Noch zal de Dood opscheppen dat gij in zijn
schaduw dwaalt
wanneer ge samengroeit met eeuwigdurende
zinnen.⁴

Zo lang als mensen kunnen ademen of ogen
kunnen zien,
zo lang blijft dit bestaan - en geeft 't u leven.

² Het gaat (o.a.) in dit sonnet van Shakespeare om de 'Schone Jongeling'.

³ Het woord 'untrimmed' slaat op zeilen van een schip die niet de stand hebben die past bij de windrichting.

⁴ Het beeld is dat van een takje (de jongeling) dat geënt wordt op een stam (het gedicht dat men altijd zal blijven lezen).

6. I must go walk the woods so wild

tekst:

I must go walk the woods so wild,
and wander here and there,
in dread and deadly fear,
for where I trusted I am beguiled.
And all for the love of one.

Thus I am banished from my bliss
by craft and false pretense,
faultless, without offence,
as of return no certain is.

And all for the love of one.

My bed shall be under the green wood tree,
a tuft of bracks for my head.
As one from joy were fled,

thus from my life day by day I flee.

And all for the love of one.

The running streams shall be my drinke,
acorns shall be my food.
Nothing may do me good,
but when of your beauty I do think.
And all for the love of one.

♫ Les berceaux

nr. 1 uit: *Trois mélodies*, op. 23; voor bariton en piano (1879)

tekst:

Le long du quai les grands vaisseaux,
que la houle incline en silence,
ne prennent pas garde aux berceaux
que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
car il faut que les femmes pleurent,
et que les hommes curieux
tentent les horizons qui leurrent.

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
fuyant le port qui diminue,
sentent leur masse retenue
par l'âme des lointains berceaux.

vertaling:

Ik moet in de wilde wouden lopen,
en her en der rondzwerven,
in vrees en doodsangst,
want toen ik vertrouwde, ben ik bedrogen.
En allemaal vanwege de liefde van één.

Zo ben ik verbannen uit mijn gelukzaligheid
door list en bedrog,
onberispelijk, argeloos,
terwijl over terugkeer geen zekerheid
bestaat.
En allemaal vanwege de liefde van één.

Mijn bed zal onder een boom van het
groene woud zijn,
een bosje varens voor mijn hoofd.
Zoals iemand van de vreugde is
weggevlucht,
zo vlucht ik weg van mijn leven, van dag tot
dag.
En allemaal vanwege de liefde van één.

De stromende beken zullen mijn drank zijn,
eikels zullen mijn voedsel zijn.
Niets kan me goed doen,
behalve als ik aan jouw schoonheid denk.
En allemaal vanwege de liefde van één.

Gabriel U. Fauré (1845-1924)

vertaling:

De grote schepen langs de kade,
in stilte met de deining mee overhellend,
letten niet op de wiegies
die vrouwenhanden heen en weer bewegen.

Maar de dag van afscheid zal komen,
want de vrouwen moeten huilen
en de nieuwsgierige mannen moeten
de lokkende verten beproeven.

En op die dag zullen de grote schepen,
wijkend van de kleiner wordende haven,
voelen dat hun gewicht wordt tegengehouden
door de geest van de verre wiegies.

♬ **Après un rêve**

Gabriel U. Fauré (1845-1924)

nr. 1 uit: *Trois mélodies, op. 7; voor sopraan en piano (1877)*

tekst:

Dans un sommeil que charmaient ton image

je rêvais le bonheur, ardent mirage,

tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,

tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

tu m'appelais et je quittais la terre pour m'enfuir avec toi vers la lumière, les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues, splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues.

Hélas! Hélas! triste réveil des songes, je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges, reviens, reviens radieuse, reviens ô nuit mystérieuse!

♬ **Tantum ergo, op. 55**

Gabriel U. Fauré (1845-1924)

voor sopraan, vijfstemmig koor, harp en orgel (1890)

tekst:

Tantum ergo sacramentum veneremur cernui,
et antiquum documentum novo cedat ritui.

Praestet fides supplementum sensuum defectui.

Genitori Genitoque laus et jubilatio,

salus, honor, virtus quoque sit et benedictio.

Procedenti ab utroque compar sit laudatio.

Amen, amen.

vertaling:

In een slaap die jouw beeld tevoorschijn toverde,

droomde ik van geluk, een vurige luchtspiegeling,

je ogen waren heel zacht, je stem zuiver en sonoor,

je straalde als een hemel verlicht door de dageraad;

je riep me en ik verliet de aarde om met jou naar het licht te vluchten, de hemelen openden hun wolken voor ons, ongekende pracht, goddelijke stralen namen we waar.

Helaas! Helaas! Treurig ontwaken uit dromen, ik roep je, o nacht, geef mij je illusies terug, keer terug, keer stralend terug, keer terug, o mysterieuze nacht!

vertaling:

Daarom, laten we met gebogen hoofd zulk een sacrament eren en de oude gewoonte vervangen door een nieuwe rite.

Laat het geloof zorgen voor een aanvulling op het onvermogen van de zintuigen.

De Verwekker en de Verwekte zij lof en gejubel,

heil, eer, ook deugd en zegen.

Gelijke verheerlijking zij Hem die van beiden uitgaat.⁵

⁵ In dit liturgische gezang gaat het om het geloof dat meer is dan het zintuiglijk proeven van het brood tijdens de eucharistie. De lofzang is gericht op God de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

♫ Cantique de Jean Racine, op. 11
*versie voor koor, harp en piano (1865)*⁶

Gabriel U. Fauré (1845-1924)

tekst:

Verbe, égal au Très-Haut, notre unique
espérance,
jour éternel de la terre et des cieux,
de la paisible nuit nous rompons le silence:
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.

Répands sur nous le feu de ta grâce
puissante,
que tout l'enfer fuie au son de ta voix;

dissipe le sommeil d'une âme languissante
qui la conduit à l'oubli de tes lois.

O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle,
pour te bénir maintenant rassemblé;
reçois les chants qu'il offre à ta gloire
immortelle,
et de tes dons qu'il retourne comblé.

vertaling:

Woord, gelijk aan de Allerhoogste, onze enige
hoop,
eeuwige dag van de aarde en de hemelen,
wij verbreken de stilte van de vredige nacht:
Goddelijke Redder, laat uw ogen op ons
rusten.

Stort het vuur van uw machtige genade over
ons uit,
moge de ganse hel vluchten op het horen van
uw stem;
verdrijf van een vermoeide ziel de slaap
die hem uw wetten doet vergeten.

O Christus, ontferm u over dit trouwe volk,
heden bijeengekomen om u te loven,
ontvang de liederen die het aanbiedt tot uw
onsterfelijke glorie,
en laat het vervuld van uw gaven terugkeren.

PAUZE (met gratis consumptie)

♫ Eternal Light - A Requiem

versie voor sopraan, bariton, koor, harp, piano en orgel (2008)

*Howard Goodall (*1958)*

1. Requiem - Kyrie - Close now thine eyes

tekst:

Requiem aeternam dona eis, Domine, et
lux perpetua.
Kyrie eleison. Christe eleison.

Close now thine eyes and rest secure;
thy soul is safe enough, thy body sure;
He that loves thee, He that keeps
and guards thee, never slumbers, never
sleeps.

The smiling conscience in a sleeping
breast
has only peace, has only rest;
the music and the mirth of kings
are all but very discords, when she sings;
then close thine eyes and rest secure;

vertaling:

Geef hun eeuwige rust, Heer, en laat het altijd
durende licht op hen schijnen.
Heer, ontferm u. Christus, ontferm u.

Sluit nu uw ogen en rust onbevreesd;
uw ziel is beslist behouden, uw lichaam veilig;
Hij die van u houdt, Hij die u bewaart
en bewaakt, sluimert en slaapt nooit.

Het stralende geweten in een slapend hart
kent alleen maar vrede, alleen maar rust;
de muziek en de vrolijkheid van koningen
zijn slechts wanklanken, wanneer ze zingt;
sluit dan uw ogen en rust onbevreesd;

⁶ De noten voor de piano zijn dit keer verdeeld over piano (melodie en harmonie) en harp (omspelingen).

no sleep so sweet as thine, no rest so sure.

geen slaap zo zoet als de uwe, geen rust zo zeker.

Kyrie, Kyrie. Requiem...

Heer, Heer. Geef hun eeuwige rust...

2. Revelation: *Factum est silentium*

tekst (Openbaring 8:1b-2, 6-13):

Factum est silentium in coelo.

Et vidi septem illos angelos qui adstant in conspectu Dei, quibus datae sunt septem tubae.

Et septem angeli, qui habebant septem tubas, praepraverunt se ut clangerent.

Primus igitur angelus clanxit, et facta est grandio et ignis, mista sanguine, projectaque sunt in terram: et tertia pars arborum exusta est, et omne gramen viride exustum.

Deinde secundus angelus clanxit, et quasi mons magnus igne ardens projectus est in mare: factaque est tertia pars maris sanguis.

Et mortua est tertia pars creaturarum quae erant in mari, animantia dico, et tertia pars navium periit.

Tum angelus tertius clanxit, et cecidit e coelo stella magna, ardens velut lampas, ceciditque in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum.

Nomen autem stellae dicitur Absinthium: versa est igitur tertia pars aquarum in absinthium, et multi homines mortui sunt ex aquis, quod amarae factae essent.

Deinde quartus angelus clanxit, et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunae, et tertia pars stellarum: ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.

Et vidi, et audivi unum angelum volantem per medium coeli, dicentem voce magna, Vae, vae, vae incolis terrae a reliquis sonis tubae trium illorum angelorum qui clangent!

vertaling:

Er kwam een stilte in de hemel.

En ik zag de zeven engelen die voor God stonden en aan hen werden zeven bazuinen gegeven.

En de zeven engelen, die de zeven bazuinen hadden, gingen zich gereedmaken om daarop te blazen.

En de eerste engel blies, en er kwam hagel en vuur, vermengd met bloed, en dat werd op de aarde geworpen. En het derde deel van de bomen verbrandde, en al het groene gras verbrandde.

En de tweede engel blies, en er werd iets als een grote berg, die van vuur brandde, in de zee geworpen. En het derde deel van de zee werd bloed.

En het derde deel van de schepselen die in de zee waren, levende wezens genoemd, stierf. En het derde deel van de schepen verging.

En toen de derde engel blies, viel er een grote ster uit de hemel, die brandde als een fakkel. Hij viel op het derde deel van de rivieren en op de waterbronnen.

En de naam van de ster werd Alsem genoemd. En het derde deel van de wateren veranderde in alsem. En veel mensen stierven van dat water, omdat het bitter was geworden.

De vierde engel blies, en het derde deel van de zon werd getroffen, en het derde deel van de maan en het derde deel van de sterren, zodat het derde deel daarvan verduisterd werd, en zodat de dag voor een derde deel niet licht werd, en de nacht evenmin.

En ik zag en hoorde één engel, die door de hemel vloog en met een luide stem riep: "Wee, wee, wee hun die op de aarde wonen, vanwege de overige bazuinstoten van de drie engelen die nog zullen blazen!"

3. Litany: Belief

tekst:

I have to believe that you still exist -
somewhere,
that you still watch me - sometimes,
that you still love me - somehow.

I have to believe that life has meaning -
somehow,
that I am useful here - sometimes,
that I make small differences - somewhere.

I have to believe that I need to stay here for
some time,
that all this teaches me something,
so that I can meet you again - somewhere.

vertaling:

Ik móet geloven dat je er nog steeds bent -
ergens,
dat je me nog steeds gadeslaat - soms,
dat je nog steeds van me houdt - op één of
andere manier.

Ik móet geloven dat het leven zin heeft - hoe
dan ook,
dat ik hier nuttig ben - soms,
dat ik een beetje verschil maak - ergens.

Ik móet geloven dat het nodig is dat ik hier
nog een poosje blijf,
dat dit alles me iets leert,
zodat ik jou weer kan ontmoeten - ergens.

4. Hymn: Lead, Kindly Light

tekst:

Lead, Kindly Light, amid th'encircling gloom,

lead Thou me on!

The night is dark, and I am far from home -
lead Thou me on!

Keep Thou my feet; I do not ask to see
the distant scene, - one step enough for me.

I was not ever thus, nor pray'd that Thou
shouldst lead me on.
I loved to choose and see my path; but now,

lead Thou me on!

I loved the garish day, and, spite of fears,

pride ruled my will: remember not past
years.

So long Thy power hath blest me, sure it still

will lead me on,
o'er moor and fen, o'er crag and torrent, till

the night is gone;
and with the morn those angel faces smile

vertaling:

Leid, Vriendelijk Licht, temidden van de
omringende duisternis,

leid Gij me verder!

De nacht is donker, en ik ben ver van huis -
leid Gij me verder!

Behoed Gij mijn voeten; ik vraag niet om
de verre einder te zien - één stap is genoeg
voor mij.

Ik was niet altijd zo, noch bad ik dat Gij
mij verder zou leiden.

Ik hield ervan om mijn weg te kiezen en te
overzien; maar nu:

leid Gij me verder!

Ik hield van het felle daglicht, en, ondanks
angsten,

beheerste hoogmoed mijn wil: denk niet aan
voorbij jaren.

Zo lang heeft Uw kracht mij gezegend, stellig
zal ze voortdurend

mij verder leiden,
over heide en moeras, over rots en waterval,
toddát

de nacht voorbij is;
en bij de dageraad glimlachen de
engelgezichten

which I have loved long since, and lost
awhile.

die ik sinds lang heb liefgehad, en voor een
tijd verloor.

5. Lacrymosa – Do not stand at my grave and weep

tekst:

Lacrymosa dies illa.

Do not stand at my grave and weep,
I am not there, I do not sleep.
I am a thousand winds that blow,
I am the softly falling snow.
I am the gentle showers of rain,
I am the fields of ripening grain.
I am in the morning hush,
I am in the graceful rush
of far-off birds in circling flight.
I am the starshine of the night.

I am in every flower that blooms,
I am in still and empty rooms.
I am the child that yearns to sing,
I am in each lovely thing.

Do not stand at my grave and cry,
I am not there - I did not die.

vertaling:

Die dag zal vol tranen zijn.

Sta niet aan mijn graf te huilen,
ik ben hier niet, ik slaap niet.
Ik ben duizend windvlagen,
ik ben de zacht vallende sneeuw.
ik ben de milde regenbuien,
ik ben de akkers met rijpend graan.
ik ben in de ochtendstilte,
ik ben in de plotselinge, elegante trek
van verre vogels in cirkelende vlucht.
Ik ben het sterrenschijnsel van de nacht.

Ik ben in elke bloem die bloeit,
ik ben in stille, lege kamers.
Ik ben het kind dat verlangt te zingen,
ik ben in elk lieflijk ding.

Sta niet aan mijn graf te huilen,
ik ben hier niet - ik ben niet gestorven.

6. Dies Irae - In Flanders Fields

tekst:

Dies irae, dies illa,

In Flanders fields the poppies blow
between the crosses, row on row,
that mark our place; and in the sky
the larks, still bravely singing, fly
scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
we lived, felt dawn, saw sunset glow,
loved and were loved, and now we lie,
in Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
to you from failing hands we throw

vertaling:

Dag van de toorn, die dag, (...)

Op Vlaanderens akkers wuiven de klaprozen
tussen de kruisen, rij aan rij,
die onze plek markeren; en in de lucht
vliegen de leeuweriken, dapper doorzingend,
nauwelijks te horen te midden van de
kanonnen beneden.

Wij zijn de Doden. Enkele dagen geleden
leefden we, voelden de dauw, zagen de
zonsondergang kleuren,
beminden en werden bemind, en nu liggen
we,
op Vlaanderens akkers.

Pak ons gevecht met de vijand weer op:
uit tekortschietende handen werpen we naar
jullie

the torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
we shall not sleep, though poppies grow

In Flanders fields.

calamitatis et miseriae, dies magna et
amara valde.

We are the Dead...

7. Recordare - Drop, drop, slow tears

tekst:

Drop, drop, slow tears,
and bathe those beautiful feet
which brought from Heaven
the news and Prince of Peace.

Cease not, wet eyes,
his mercy to entreat:
to cry for vengeance
sin doth never cease.

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.
Recordare Jesu pie.

In your deep floods
drown all my faults and fears:
nor let his eye
see sin, but through my tears.

Recordare...

8. Revelation: Tum angelus tertius claxit

tekst (Openbaring 8:10-13):

Tum angelus tertius claxit, et cecidit e
coelo stella magna, ardens velut lampas,
ceciditque in tertiam partem fluminum, et in
fontes aquarum.
Nomen autem stellae dicitur Absinthium:
versa est igitur tertia pars aquarum in
absinthium, et multi homines mortui sunt ex
aquis, quod amarae factae essent.

de fakkel; aan jullie om hem hoog te houden.
Als ge ontrouw bent aan ons die sterven,
zullen wij niet slapen, ook al groeien
klaprozen
op Vlaanderens akkers.

(...) rampen en ellende, grote en zeer bittere
dag.

Wij zijn de Doden...

vertaling:

Drup, drup, trage tranen
en bevochtig die schone voeten
die uit de Hemel het nieuws
en de Vredevorst brachten.

Houdt niet op, vochtige ogen,
zijn genade af te smeken -
zonde houdt nooit op
te roepen om wraak.

Gedenk, dierbare Jezus,
dat ik de reden voor uw weg ben,
stort me niet in het verderf op die dag.
Gedenk, dierbare Jezus.

Verdrink in uw diepe wateren
al mijn fouten en angsten.
En laat zijn oog
geen zonde zien dan alleen via mijn tranen.

Gedenk...

Deinde quartus angelus clanxit, et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunae, et tertia pars stellarum: ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.

Et vidi, et audivi unum angelum volantem per medium coeli, dicentem voce magna, Vae, vae, vae incolis terrae a reliquis sonis tubae trium illorum angelorum qui clangent!

9. *Agnus Dei*

tekst:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

10. *In Paradisum - Lux Aeterna*

tekst:

In paradisum deducant te angeli,
in tuo adventu suscipiant te martyres,

et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere aeternam
habeas requiem.

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux
perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda, quando coeli movendi
sunt et terra.

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.
Recordare Jesu pie.

Lead, Kindly Light, amid th'encircling gloom,

De vierde engel blies, en het derde deel van de zon werd getroffen, en het derde deel van de maan en het derde deel van de sterren, zodat het derde deel daarvan verduisterd werd, en zodat de dag voor een derde deel niet licht werd, en de nacht evenmin.

En ik zag en hoorde één engel, die door de hemel vloog en met een luide stem riep: "Wee, wee, wee hun die op de aarde wonen, vanwege de overige bazuinstoten van de drie engelen die nog zullen blazen!"

vertaling:

Lam van God, dat de zonden van de wereld wegneemt, ontferm u over ons.

Lam van God, dat de zonden van de wereld wegneemt, geef hun rust.

vertaling:

Mogen de engelen u geleiden naar het
paradijs;
dat de martelaren bij uw komst u zullen
ontvangen
en u binnenleiden in de heilige stad
Jeruzalem.

Moge het koor van de engelen u ontvangen
en moge u met Lazarus, eens een arme,
de eeuwige rust ontvangen.

Laat het eeuwige licht op hen schijnen, Heer,
voor eeuwig bij uw heiligen, omdat u
liefdevol bent.

Geef hun eeuwige rust, Heer; en laat het
altijd durende licht op hen schijnen.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood,
op die vreselijke dag, wanneer de hemelen
en de aarde bewogen zullen worden.

Gedenk, dierbare Jezus,
dat ik de reden voor uw weg ben,
stort me niet in het verderf op die dag.
Gedenk, dierbare Jezus.

Leid, Vriendelijk Licht, temidden van de
omringende duisternis,

lead Thou me on!
The night is dark, and I am far from home -
lead Thou me on!
Keep Thou my feet; I do not ask to see
the distant scene, - one step enough for me.

Requiem aeternam dona eis, Domine.

So long Thy power hath blest me, sure it still

will lead me on,
o'er moor and fen, o'er crag and torrent, till

the night is gone;
and with the morn those angel faces smile

which I have loved long since, and lost
awhile.

Lead, Kindly Light...

In paradisum, in paradisum.

Requiem aeternam dona eis, Domine.

Do not stand at my grave and weep
I am not there.

No rest so sure.
One step enough for me.

Et lux perpetua luceat eis.

leid Gij me verder!
De nacht is donker, en ik ben ver van huis -
leid Gij me verder!
Behoed Gij mijn voeten; ik vraag niet om
de verre einder te zien - één stap is genoeg
voor mij.

Geef hun eeuwige rust, Heer.

Zo lang heeft Uw kracht mij gezegend, stellig
zal ze voortdurend

mij verder leiden,
over heide en moeras, over rots en waterval,
totdat

de nacht voorbij is;
en bij de dageraad glimlachen de
engelgezichten
die ik sinds lang heb liefgehad, en voor een
tijd verloor.

Leid, Vriendelijk Licht...

Naar het paradijs, naar het paradijs.

Geef hun eeuwige rust, Heer.

Sta niet aan mijn graf te huilen,
ik ben hier niet.

Geen rust zo zeker.
Één stap is genoeg voor mij.

En laat het altijd durende licht op hen
schijnen.

Het Torenkamerkoor bestaat (inclusief gastzangers) uit:

sopranen

Laura Albeda (gast)
Judith van Alebeek
Liesbeth Blanken
Megchelen van den Broek
Liesbeth Davids
Annet Fiets
Els van Houwelingen
Elly Koornneef
Karen Leon
Eida Oevermans
Iris Reitsma
Jolande Reusen (gast)

alten

Henriëtte Bal (gast)
Caroline Bockweg
Annelies van de Bunte
Joke van Hattum
Mary Ketelaars
Gea Klaasse
Dicky Knoop
Annerie ter Maat
Ruth Peters
Reineke Reiffers
Lida van Schagen
Joukje van Vliet

tenoren

Jan Achten (gast)
Dick Bal
Rob van Beek
Willem Dragt
Peter Drost
Jan de Jonge
Tony Los
Jan Rodenburg
George Willemse (gast)

bassen

Arend-Jan van Bodegom
Joost Brouwer
Jacco van Dijk
Arend van der Garde
Wim van der Heide
Arnold Oppelaar
Bart Pausma
Hans Verburg
Tom van Zanten

Bezoek onze website voor meer informatie over onze uitvoeringen: www.torenkamerkoor.net.

Interesse om mee te zingen met het Torenkamerkoor? Op woensdagavonden is er van 20 tot 22 uur repetitie in de Grote Kerk Wageningen.

Als u van onze muziek heeft genoten en het Torenkamerkoor een warm hart toe draagt, kunt u dit tot uitdrukking brengen met een **jaarlijkse financiële bijdrage**.

U kunt zich aanmelden als donateur door een e-mail te sturen naar onze penningmeester

Karen Leon: karen.leon@planet.nl.

Alle donateurs worden natuurlijk op de hoogte gehouden van onze uitvoeringen!

Wij danken u bij voorbaat voor uw bijdrage.